



## ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

### Chinese Studies

---

Friday 30 May 2008      13.30 – 16.30

---

#### C.1 LITERARY CHINESE TEXTS, 1

Candidates should attempt **ALL** questions. Translate the following passages into **English**. Questions 1, 2 and 3 are of **equal** value.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

#### STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.

## 1. SEEN

其四

今日良宴會

歡樂難具陳

彈箏奮逸響

新聲妙入神

令德唱高言

識曲聽其真

齊心同所願

含意俱未申

人生寄一世

奄忽若飄塵

何不策高足

先據要路津

無為守窮賤

轔軻長苦辛

Sui Shusen 隨樹森, *Gu shi shijiu shou jishi* 古詩十九首集釋 (Beijing: Zhonghua, 1955), p. 6.

## 2. UNSEEN

其十三

驅車上東門

遙望郭北墓

白楊何蕭蕭

蕭蕭 xiaoxiao whistling (of wind)

松柏夾廣路

下有陳死人

杳杳即長暮

杳杳 yaoyao sombre,dark

潛寐黃泉下

千載永不寤

浩浩陰陽移

年命如朝露

人生忽如寄

壽無金石固

萬歲更相送

賢聖莫能度

服食求神仙

多為藥所誤

不如飲美酒

被服紝與素

Sui Shusen 隨樹森, *Gu shi shijiu shou jishi* 古詩十九首集釋 (Beijing: Zhonghua, 1955), p. 20.

(TURN OVER

## 3. UNSEEN

蔣子文者，廣陵人也。嗜酒好色，挑達無度。常自謂：“己骨清，死當爲神。”漢末爲秣陵尉，逐賊至鍾山下，賊擊傷額，因解綬縛之，有頃遂死。及吳先主之初，其故吏見文于道，乘白馬執白羽，侍從如平生。見者驚走。文追之，謂曰：“我當爲此土地神，以福爾下民。爾可宣告百姓，爲我立祠。不爾將有大咎。”是歲夏大疫，百姓竊相恐動，頗有竊祠之者矣。文又下巫祝：“吾將大啟祐孫氏，宣爲我立祠；不爾將使蟲入人耳爲災。”俄而小蟲如塵虻入耳，皆死，醫不能治。百姓愈恐孫主未之信也。又下巫祝：“若不祀我將又以大火爲災。”是歲，火災大發，一日數十處。火及公宮。議者以爲鬼有所歸，乃不爲厲，宜有以撫之。於是使使者封子文爲中都侯，次弟子緒爲長水校尉，皆加印綬。爲立廟堂。轉號鍾山爲蔣山，今建康東北蔣山是也。自是災厲止息，百姓遂大事之。

挑達 *tāodá*: playful and dissipated

秣陵 *Mòlíng*: name of a town

額 *é*: forehead

綬 *shouù*: ribbon attached to one's seal of office

縛 *juàn*: to wrap or tie around

巫祝 *wūzhù*: shaman, priest

啟 *qǐ*: instruct, inform, reveal

祐 *youù*: help, protect

虻 *méng*: gadfly

厲 *lì*: harm, evil

---

Gan Bao 干寶, *Sou shen ji* 搜神記 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), Ch. 5, p. 35.